

一. 文化的意义，文化与语言的关系

没有任何一个术语拥有象“文化”一词这么多的定义。不同的行业对“文化”有不同的理解并做出各自的诠释。教育家会认为，文化即是教育哲学，是传授知识的艺术。银行家会说：文化就是如何让货币这个雪球通过金融方式越滚越大。对管理人员来说，文化是方法与策略，让人做你想要他做的事。政治家的看法不同：文化就是制订出一套透明且民主的制度，用以管理社会，服务大众。每个人生活的各个方面，无一不属于文化的范畴。正如洋葱有多个层次，人类生活亦然。生活本身就是文化。语言更是文化范畴的一个重要组成部分。语言属于表层文化，它反映文化。有的语言学家甚至认为，语言决定文化。语言教学必须与文化教学同步进行。

二. 语言迁移与文化迁移

外语的习得，旨在为跨文化交流架起桥梁。在整个交流的编码-解码-编码过程中，游戏规则改变，而参与交流的各方仍然沿用自己习以为常的语言习惯及文化观念，因而产生文化及语言的迁移。举一个很简单的例子，两个瑞士人在中国的餐厅喝啤酒，因为服务员隔得太远，他们向服务员指着自已面前的啤酒，伸出大拇指和食指，意思是再要两瓶啤酒。服务员却一下子送来八瓶！同样的体态语言，却代表着完全不同的意思。

语言迁移发生在语言的各个方面，如语音，语意，语法，写作等。以下就这四个方面各举一例，说明母语为德语的学生可能发生的语言迁移现象。

在语音方面：因为德语中没有四个声调，学生学习中文时忽略声调符号。如苏黎世应用科学大学管理学院2009年上学期考试，一道题是将德语翻译成中文拼音，一个学生在整篇考卷中完全不注声调符号！

在语意方面：经典的例子是关于“东西”一词。中国老师解释了半天，外国学生仍然问：老师，您是不是东西？

在语法方面，对于“瑞士美吗？”及“劳力士贵吗？”这样的问题，经常学生的答复是：“瑞士是美”及“劳力士是贵”。这是因为学生习惯性地使用德语语法，忽略了汉语中当形容词作谓语时省略“是”动词的规则。

在写作方面，由于德语区人士通常使用直线的思维及沟通方式，学生较难理解中文常用的铺垫式写作。以一篇短文的第一段为例，请阅读，然后根据这一段的内容，为整篇文章设计标题。

“今天早上六点我就起床了，吃过早饭，我背上书包上学。路上，太阳公公露出圆圆的笑脸，把大地照得暖洋洋的，鸟儿在欢唱。我很高兴，准时来到了学校。八点钟，英语老师走进教室，我们开始上英语课。”

中国学生应该不难把握中心：这篇作文写的是关于英语课。可是，瑞士学生给的标题不外乎是：我的一天；学校生活的一天等。习惯了开门见山就点题的瑞士人，想当然地用母语语言文化的规则解中文的码，因而产生语言文化的负迁移现象。

文化迁移发生在文化的表层及深层。每个人都是他所成长与生活的文化环境的产物。通常，我们带着自己的文化眼镜去观察评判的文化，同时，我们总是以为别人使用跟我相同的规则。

语言的语用原则，即是在何时何地何种场合如何恰当得体地使用语言，也即语境，则是由文化决定的。违背语境，就算语法是百分之百合乎规矩，交流却注定失败。曾读到过一个例子：北京的一位官员接见西方记者，见面寒暄问候：你们吃了没？翻译人员逐字翻译，老外回答：没有吃。中方官员不知如何是好。其实，翻译应该理解这是一句问候，相当于德语的Guten Tag等，就不会出现上述尴尬的局面。

三. 对教师的要求

鉴于语言与文化的紧密关系，海外中文教学不单是教授中文词汇与做口语练习等，老师应该熟悉母语与目的语两种语言的结构及其文化含义。现实状况是，按照Milton Bennett的DMIS原理，大部分海外中文教师本身还处于文化中心时期，他们对母语的言文化现象已习以为常，因此，缺乏对中文语言结构及文化含义的敏感。教学中常见的现象是，当学生问老师为什么中文要这么说时，许多老师的回答是：没有为什么，我们中国人就是这样说。所以，当务之急是加大对海外中文教师的培训，提高他们的总体素质，培养文化智商。

培训应包括以下四方面内容：

- 对中文语言结构的系统性认识。不是每个说中文的人就自然而然是一个合格的中文教师。目前海外中文教师绝大部分不是科班出身，除了会说写中文，对中文的语言结构并不了解。
- 对中国文化的认识，特别是体现在中文语言中的文化因素。
- 对居住国语言的认识，比较它与中文的语言异同。
- 对居住国文化的认识，掌握它在其语言中的体现。

只有如此，老师才能明白，学生在学习中文时在何处易犯何种错误，在教学中引起学生注意，着重讲解，帮助学生顺利习得中文。

四. 教学方法

为了减少文化负迁移及语言负迁移，海外中文教学宜采用以下方法：

- **语境教学**：将词汇句法等的教学融入相关的情景之中，给学生提供必要的背景知识，让他明白，这个词该何时用，怎么用才恰当得体。正如人的行为，每个行为的后边都有一个原因，有相应的价值观。当我们面对一个儿童，可问他几岁了，面对同龄人，得问他多大了，对着长者，则必须用“您多大年纪了”以示尊重。这三个问句在英语里却是同一句话：“How old are you?”。
- **对比教学**：教师需比较两种语言的差异，包括语言规则方面的差异和文化习俗方面的异同。

例如，去瑞士人家做客送礼，主人会即时打开礼物，热情地说谢谢，然后可能吻面。中国主人十有八九会说，太客气了，不用了，有的人甚至可能还会说，留着你自己用吧。这时，在中文环境中学生应当懂得说：也不知道送什么好，一点小意思，不成敬意。通过对比，一方面加深学生的印象，另一方面他们能够正确理解和应用。

- **循序渐进图像教学**：特别是中国文化固有的词汇，即文化词，不宜过早导入。在一篇文章中曾读到，有老师在教月亮这个词时，给学生讲解嫦娥奔月的故事，念床前明月光，结果学生更加糊涂。因此，应遵循从浅到深，从易到难的原则，一步一步地导入文化词，并配合视觉资料进行教学。



2009年11月

海外中文教学中的文化迁移与语言迁移

作者：唐超容

- 综合考试: 考试不只专注于考核学生对中文语言方面的知识, 如考词汇, 句子翻译等, 应当融入语境考题。如, 一个句子或表达法应该在何种情景下使用。可以给学生提供语境, 让学生选择或解释此时哪种表达法更合适等

五. 结束语

国际化已不再是局限于经济领域, 它的结果是带来文化的全方位迁移及渗透。语言作为文化的载体, 是文化融合的第一块敲门砖。对于未来文化的发展趋势, 存有两种主张: 文化大同和文化分歧。无论哪种观点, 都离不开语言这个文化的重要传播途径。

中文作为世界上使用人数最多的母语, 中国政府与国民雄心壮志, 在三十年内成为世界上最大的经济强国, 那么, 就更加需要加强中文教育, 提高教师素质, 任用具有跨文化能力的师资队伍。否则, 很多西方人满怀兴趣学中文而来, 满怀失望而止。原因之一很可能就是那些说“我们中国人就是这样说的”的老师。中文不象英语, 英语借助其殖民地的背景得以在世界范围内推广。中文的推广, 需要中文教师能够以轻松幽默的方式感染学生: 学中文就是乐趣, 太有乐趣了。语言规则那么简单, 学一个词, 无论过去现在未来式单数复数主格宾格受格, 永远都一样! 只有这样, 我们才能避免日语的下落: 虽然日本成了经济大国, 日语的使用仍然局限在日本岛上。

参考文献:

Hall, E.T., 1973. *The Silent Language*, New York: Anchor Books.

Kim, Y.Y. & Gudykunst, W.B., 1988. *Theories in Intercultural Communication*, California: SAGE Publications, Inc.

Triandis, H., 2004. *Culture and Social Behavior*, California: The McGraw-Hill Companies.

Trompenaars, F. & Hampden-Turner, C., 2006. *Riding the waves of culture* 2nd ed., London: Braelley.

母语迁移现象对英语教学的启示.
Available at:
<http://www.xskyy.cn/thesis/2009-08/2375.html> [downloaded October 8, 2009].

试论对外汉语教学中的交际文化教学_语言学与应用语言学_论文网. Available at:
http://www.lw23.com/lunwen_624493527/ [downloaded October 6, 2009].